

Translation 7D - 04.12.22

1.1

ἦλθον χθὲς εἰς τὸ Λύκειον, ὃ Κρίτων, καὶ κατέλαβον Εὐθύδημόν τε καὶ Διονυσόδωρον διαλεγομένους μετ' ἄλλων πολλῶν.

Kriton, yesterday I went to Lykeion, and came across Euthydemos and Dionysodoros, who were having a discussion with many others.

καὶ οἶσθα σύ γε ἀμφοτέρους τοὺς ἄνδρας, ὅτι καλὴν δόξαν ἔχουσι προτρέποντες εἰς φιλοσοφίαν τοὺς ἀνθρώπους.

And you know that both men have a good reputation for encouraging men towards philosophy.

ἐγὼ οὖν τοὺς ἐκείνων λόγους ἀκούειν βουλόμενος, 'ὕμεῖς ἄρα', ἦν δ' ἐγώ, 'ὃ Διονυσόδωρε, δόξαν ἔχετε ὅτι προτρέπετε τοὺς ἀνθρώπους εἰς φιλοσοφίαν καὶ ἀρετὴν ἢ οὐ;'

So, wanting to listen to that debate, I said: “Do you, Dionysodoros, have a reputation for urging men to philosophy and virtue, or not?”

'δοκοῦμέν γε δὴ, ὃ Σώκρατες', ἦ δ' ὅς.

“At least we seem to, Socrates”, he said.

'εἶεν', ἦν δ' ἐγώ. 'δεῖ οὖν ὑμᾶς προτρέπειν τουτονὶ τὸν νεανίσκον εἰς φιλοσοφίαν καὶ ἀρετὴν.

“All right”, I said. “Then you must urge this young man here toward philosophy and virtue.”

καλοῦσι δ' αὐτὸν Κλεινίαν. ἔστι δὲ νέος.

They call him Kleinias. He is young.

ἀλλὰ διὰ τί οὐκ ἐξετάζετε τὸν νεανίσκον, διαλεγόμενοι ἐνθάδε ἐναντίον ἡμῶν;'

But why not question the young man, by discussing here in front of us?”

ὁ δ' Εὐθύδημος εὐθὺς ἀνδρείως ἀπεκρίνατο·

Euthydemos bravely replied at once:

'βουλόμεθα δὴ ἐνθάδε διαλέγεσθαι, ὃ Σώκρατες.

“We do want to discuss here, Socrates.

ἀλλὰ δεῖ τὸν νεανίσκον ἀποκρίνεσθαι.'

But the young man needs to answer.”

'ἀλλὰ μὲν δὴ', ἔφην ἐγώ, 'ὅ γε Κλεινίας ἡδεταὶ ἀποκρινόμενος.

“But the fact is," I said, “that Kleinias enjoys answering.”

πολλὰκις γὰρ πρὸς αὐτὸν προσέρχονται οἱ φίλοι ἐρωτῶντες καὶ διαλεγόμενοι, αἰεὶ δὲ λέγοντα αὐτὸν καὶ ἀποκρινόμενον ἐξετάζουσιν.'

“For friends often go to him, asking questions and discussing, and they always scrutinize him while he is speaking and replying.”

καὶ ὁ Εὐθύδημος, 'ἄκουε οὖν, ὦ Κλεινία', ἦ δ' ὅς, 'ἀκούσας δέ, ἀποκρίνου.'

And Euthydemus said “So listen, Kleinias, and when you’ve listened, answer.”

ὁ δὲ Κλεινίας, 'ποιήσω τοῦτο', ἦ δ' ὅς, 'καὶ ἀποκρινοῦμαι.

And Kleinias said, “I will do this, and answer.

ἡδομαι γὰρ ἔγωγε ἀποκρινόμενος. λέγε οὖν, ὦ Εὐθύδημε, καὶ ἐξετάζε.

For I enjoy answering. So speak, Euthydemus, and question me.

λέγων γὰρ δήπου καὶ ἐξετάζων ὁ σοφιστὴς προτρέπει τοὺς μαθητὰς εἰς ἀρετὴν.

For surely, by speaking and questioning the sophist urges the students towards excellence.”

καὶ ὁ Εὐθύδημος 'εἰπὲ οὖν', ἔφη, 'πότεροί εἰσιν οἱ μανθάνοντες, οἱ σοφοὶ ἢ οἱ ἀμαθεῖς;'

And so Euthydemus said “Tell me, which of them are the students- the clever or the ignorant?”

καὶ ὁ νεανίσκος - μέγα γὰρ ἔτυχεν ὃν τὸ ἐρώτημα - ἠπόρησεν.

And the young man - for it happened to be a big question - was at a loss.

ἀπορήσας δ' ἔβλεπεν εἰς ἐμέ, καὶ ἠρυθρίασεν.

At a loss, he kept looking at me, and blushed.

ἐγὼ δ' ἐρυθριῶντα αὐτὸν ὁρῶν 'μὴ φρόντιζε', ἔφην, 'μηδὲ φοβοῦ, ἀλλ' ἀνδρείως ἀποκρίνου.'

I, seeing him blushing said: “Don’t worry, and don’t fear, but answer bravely.”

καὶ ἐν τούτῳ ὁ Διονυσόδωρος ἐγέλασεν, γελάσας δέ, 'καὶ μήν', ἦ δ' ὅς,

And at the same time Dionusodoros laughed, and with a laugh said: “Look here

'εὖ οἶδ' ὅτι Εὐθύδημος αὐτὸν νικήσει λέγων.' καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπεκρινάμην.

I know well that Euthydemus will win by speaking.” And I didn’t answer.

ὁ γὰρ Κλεινίας, ἕως ταῦτα ἔλεγεν ὁ Διονυσόδωρος, ἀποκρινάμενος ἔτυχεν ὅτι οἱ σοφοί εἰσιν οἱ μανθάνοντες.

For while Dionusodoros was saying this, Kleinias had just answered that the learners are those that are clever.

3.1

Index of comments

- 1.1 'the Lyceum' - originally a temple of Apollo, where Aristotle taught, and from which we get e.g. French 'lycee'
- 2.1 probably 'having gotten to be at a loss' - if the participle were co-extensive with the main verb (which is imperfect) it would need to be present; the fact it's aorist here implies that he's got into this state before the main verb
- 3.1 I'd probably stick to the word order of the Greek in that final clause, because I think it has more meaning